

HUGO WOLF

Eichendorff-Lieder

Poems by Joseph Eichendorff
for Solo Voice and Piano

Volume I

Low Voice

EDITION PETERS

LONDON

Frankfurt

New York

INHALT.

| | Pag. |
|---|------|
| 1. Der Freund: <i>Wer auf den Wogen schlief</i> | 3 |
| 2. Der Musikant: <i>Wandern lieb' ich für mein Leben</i> | 7 |
| 3. Verschwiegene Liebe: <i>Über Wipfel und Saaten</i> | 10 |
| 4. Das Ständchen: <i>Auf die Dächer zwischen blassen Wolken</i> | 13 |
| 5. Der Soldat N ^o 1: <i>Ist auch schmuck nicht mein Rösslein</i> | 18 |
| 6. Der Soldat N ^o 2: <i>Wagen musst du und flüchtig erbeuten</i> | 22 |
| 7. Die Zigeunerin: <i>Am Kreuzweg da lausche ich</i> | 24 |
| 8. Nachtzauber: <i>Hörst du nicht die Quellen gehen</i> | 30 |
| 9. Der Schreckenberger: <i>Aufs Wohlsein meiner Dame</i> | 36 |
| 10. Der Glücksritter: <i>Wenn Fortuna spröde tut</i> | 40 |

| | |
|---|----|
| 1. The Friend: <i>Who on life's sea would slumber</i> | 3 |
| 2. The wandering Minstrel: <i>Oh what joy</i> | 7 |
| 3. Silent Love: <i>Thro' the glamour of evening</i> | 10 |
| 4. The aged Minstrel: <i>O'er the silent village</i> | 13 |
| 5. The Soldier N ^o 1: <i>True, my nag he's no beauty</i> | 18 |
| 6. The Soldier N ^o 2: <i>Seize your booty</i> | 22 |
| 7. The Gipsy-Maid: <i>By the cross-way I stand</i> | 24 |
| 8. Night's Glory: <i>Hear'st thou not the brooklets</i> | 30 |
| 9. Captain Dreadnaught: <i>A health to my fair Dame</i> | 36 |
| 10. Dame Fortune's Knight: <i>When Dame Fortune acts</i> | 40 |

(English translation by John Bernhoff.)

Der Freund.

The Friend.

(Orig. E dur.)

Hugo Wolf.

(Tiefere Ausgabe.)

Mässig.

Singstimme.

1.

Pianoforte.

p dolce

Wer auf den Wo - - gen
Who on life's sea would

schlie - - fe, ein sanft ge - wieg - - tes Kind,
slum - - ber, as rocked in in - - fant's cot,

kennt nicht des Le - bens Tie - - fe, vor sü - ssem Träu - - men
knows not of griefs, that cum - - ber the dreams of mort - - al

poco rit.

a tempo

blind.
lot.

Doch wen die Stür - me
But who mid tem - pests

a tempo

ff

fas - - - sen zu wil - - - dem Tanz und
rag - - - ing has fought with all his

mf

ff

Fest, wen hoch auf dunk - - len
might, an hon - - - est war - - - fare

mf

ff

Stra - - ssen die fal - - - sche Welt ver - -
wag - - ing 'gainst sin and world - - ly

mf

cresc.

sehr rhythmisch

lässt: _____ Der _____ lernt sich wak- - ker
 spite: _____ Death's _____ i - mage ne - - ver

rüh - - ren, durch Nacht und Klip - - pen
 fear - - ing, with strong right arm and

hin _____ lernt der das Steu - - er
 hand, _____ with God his ves - - sel

sehr breit

füh - - ren mit sich - - rem, ern - - stem Sinn.
 steer - - ing, he'll guide her safe to land.

etwas belebter, jedoch immer gemessen.

Der ist von ech - - tem Ker - - ne, er - -
 He cares not what be - - - tide him, on

p gut gehalten

probt zu Lust und Pein, der glaubt an Gott und
 shore or storm-racked sea, he'll trust the stars to

p *f* *p* *f* *piu f*

breit

Ster - - - ne, der soll mein Schiff-mann sein!
 guide him: he shall my helms-man be!

ff

Der Musikant.

The wandering Minstrel.

(Orig. A dur.)

Sehr mässig.

2. *p*

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a melody of eighth notes, mostly beamed in pairs, with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The piece is marked 'p' (piano).

Wan-tern lieb' ich für mein Le-ben, le-be e-ben, wie ich kann,
 Oh what joy thro' life to wan-der; tho' I've nei-ther home nor wealth,

p

The first system of the song features a vocal melody on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line has a key signature of one sharp and a 2/4 time signature. The piano accompaniment consists of chords and single notes. The piece is marked 'p' (piano).

wollt' ich mår auch Mü-he ge-ben, passt es mir doch gar nicht an.
 yet I know, tho' oft I pon-der: there's no wealth like sovereign health.

The second system of the song continues the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line has a key signature of one sharp and a 2/4 time signature. The piano accompaniment consists of chords and single notes.

mf

The third system of the song continues the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line has a key signature of one sharp and a 2/4 time signature. The piano accompaniment consists of chords and single notes. The piece is marked 'mf' (mezzo-forte).

Schö - ne al - te Lie - der weiss ich, in der Käl - te, oh - ne Schuh',
And I sing, with voice me - lo - dious, fine old songs, mid ice and snow,

p dolce

drau - ssen in die Sai - ten reiss' ich, weiss nicht, wo ich a - bends ruh'!
gai - ly pluck the strings har - mo - nious; where I'll rest I ne - ver know!

mf *p* *poco rit.* *a tempo*

Man - che Schö - ne
Many a maid, if

p

macht wohl Au - gen, meinest, ich ge - fiel' ihr sehr, wenn ich nur was woll - te tau - gen,
I would let her, gladly she would answer: Yea! if you'd learn a trade that's bet - ter

p

so ein ar - mer Lump nicht wär! -
 than to sing and play all day!"

Mag dir Gott ein'n Mann be - sche - ren, wohl mit Haus und
 Hap - ly Heaven may send an - o - ther, with a gold - en

rit.

p *mf* *frü.*

Hof ver - seh'n! Wenn wir zwei zu - sam - men wä - ren, möcht' mein Sin - gen
 wed - ding - ring! If we two e'er lived to - geth - er, I should soon for -

a tempo
p zart

p a tempo

mir ver - geh'n.
 get to sing.

p *mf* *p*

Verschwiegene Liebe. Silent Love.

(Orig. G moll.)

Sanfte Bewegung und immer sehr zart.

3. *pp*

p

ausdrucksvoll und weich

leise

Ü - ber Wip - fel und Saa - ten
Thro' the glam - our of even - ing,

pp

p

in den Glanz hin - ein, wer mag sie er - ra - ten, wer
o'er each wood - ed height, who'll tell us their mean - ing, or

p

hol - te sie ein?
stay their swift flight?

Ge - Fond

pprit.

dan - - ken sich wie - - gen, die Nacht ist ver-schwie - gen, Ge-
 love - thoughts con - ceal - - ing, to Night all re - veal - - ing, sweet

a tempo

p *pp*

dan - - - - ken sind frei. Er -
 fan - - - - cy must roam! An

p *mf* *f* *p*

rät' es nur Ei - - ne, wer an sie ge - dacht, beim
 one maid would share them, read those thoughts a - right ye

pp

Rau - - schen der Hai - - ne, wenn nie - - mand mehr wacht,
 breez - - es, oh, bear them, nor stay their swift flight!

p

als die Wol - - ken, die flie - - gen, - mein *p*
 be ye clouds their al - li - - ant, my

pp rit. *a tempo* *p*

Lieb ist ver-schwie - - gen und schön wie die
 love is as si - - lent and fair as the

pp *p* *mf*

Nacht.
 Night.

p *p* *zart dim.*

12 8 12 8 12 8

pp

12 8 12 8 12 8

Das Ständchen. The aged Minstrel.

(Orig. D dur.)

4. *Mässig.*

p *mf*

Ped. *

p *Ped.* *

Auf die Dä - - cher zwi - - schen blas - - - sen
O'er the si - - lent vil - - lage dream - - - ing,

dolce *mf* *p*

Begleitung immer pp

Wol - - - ken schaut der Mond her - für,
shines the moon from heav'n a - bove.

ein Stu - dent dort auf der Gas - sen singt
 Neath her win - dow bright - ly gleam - ing, sings

mf *p*

vor sei - - ner Lieb - - sten Tür. Und die
 a min - strel to his love. And the

p

Brun - - nen rau - - schen wie - - der durch die
 fount - - ains' sil - - vry plash - - ing through the

mf *p*

stil - - - le Ein - - - sam - - keit und der
 so - - - li - - tude of night, and the

pp *p*

Wald vom Ber-ge nie-der, wie in
for-est-trees' soft rustl-ing call back

mf *p*

al-ter, schö-ner Zeit.
days of sweet de-light.

rit. *a tempo*

rit. *a tempo* *p*

So in mei-nen jun-gen Ta-gen hab' ich
Sad-ly now my soul re-mem-bers many a

mf *p*

man-che Som-mer-nacht auch die
glor-ious sum-mer-night, when my

pp *p*

Lau - te hier ge - schla - gen und manch
 thoughts, in heart-felt num - bers, ming - led

lust'ges Lied er - dacht.
 with the voice of night.

A - ber von der stil - len Schwel - le tru - gen
 Ah, cold Death, that knows not pi - ty, snatched from

p dolce *mf* *p*

Begleitung *pp*

rit. *a tempo*
 sie mein Lieb zur Ruh',
 Earth her fair - est flower,

rit. *a tempo*

und du, fröh - li - cher Ge - sel - le,
but thou, min-strel, sing thy dit - ty,

p *mf* *p*

etwas zurückhaltend *a tempo*

sin - ge, sing' nur im - mer zu! _____
bid it soar to love's sweet bower! _____

mf *p*

p

sing' nur zu, _____ im - mer -
sing, sing on! sing, sing

etwas zurückhaltend

dim. *p*

a tempo

zu! _____
on! _____

pp *verklingend* *ppp*

Der Soldat. The Soldier.

(Orig. C dur.)

I.

Frisch.

5.

p *durchweg staccato*

p
Ist auch schmuck nicht mein
True, my nag he's no

f *p*

Röss - lein, so ist's doch recht klug, trägt im
beau - ty, yet dul - lard he's not: to my

Fin - stern zu 'nem Schlöss - lein mich rasch noch ge - nug.
La - dy - love on du - ty, right brisk - ly he'll trot

Ist das Schloss auch nicht präch - tig, zum
Tho' her home boast no splend - our be -

Gar - ten aus der Tür tritt ein Mäd - chen doch all -
side the gar - den gate, there a maid - en fair and

mäch - tig dort freund - lich her - für.
splend - er at night time doth wait.

rit. *a tempo*

Und ist auch die Klei - ne nicht die schönst' auf der
O - thers may be fair - er, rich - er, grand - er, than

ein wenig zurückhaltend *zart.* *rit.*

p *p* *rit.*

a tempo *frisch*

Welt, _____ so gibt's doch just kei - - - ne,
 she, _____ yet I do pre - fer _____ her,

frisch
sehr zart *f*

die mir bes - ser ge - fällt, _____ die mir bes - ser ge -
 she is dear - er to me, _____ she is dear - er to

p

fällt, _____ die mir bes - ser ge - fällt. _____
 me, _____ she is dear - er to me. _____

And.

p *f*

Und spricht sie vom Frei - - - en, so
 An she talk of court - - - ing, I

*

p gedehnt

schwing' ich mich auf mein Ross, _____ ich blei - be im
 mount on my nag, and roam: _____ Else - - where I'll go

gedehnt

a tempo p

Frei - - - en, und sie auf dem Schloss, _____
 sport - - - ing, and she'll stay at home, _____

a tempo

mf p

und sie auf dem Schloss, _____ und sie auf dem
 and she'll stay at home, _____ and she'll stay at

Schloss.
 home.

mf p dim. pp

Der Soldat. The Soldier.

(Orig. C moll.)

II.

Eilig und heftig.

6. *p*

mf *mf* *f*

p

Wa - gen musst du und - flüch - tig er - beu - - - ten,
Seize your boo - ty while onward we're dash - - - ing,

f *pp* *f*

hin - ter uns schon durch die Nacht hör' ich's schrei - - - ten,
close at our heels ghast - ly spec - tres come rush - - - ing,

pp *f*

f

schwing' auf mein Ross dich nur schnell und küss' noch im Flug mich, wild -
mount on my charger in haste, we'll kiss as we speed on, wild -

p

- - - schö - - - nes Kind, geschwind, denn der Tod ist ein rascher Ge-
 na - - - ture's child, a-way, it were death here a minute to

sell, ge-schwind, denn der Tod ist ein ra-scher Ge-
 waste, then haste! it were death here a min-ute to

sell, geschwind, geschwind, geschwind,
 waste, a-way, a-way, a-way!

molto cresc.

p
 denn der Tod ist ein ra-scher Ge-sell.
 it were death here a min-ute to waste.

mf *pp* *R.H.* *L.H.* *8* *ppp*

Die Zigeunerin. The Gipsy-Maid.

(Orig. A moll.)

Mässig. *p* ruhig

Am
By the

7.

Kreuz - weg da lau - sche ich, wenn die Stern' und die
cross - way I stand and hark, when no star and no

Feu - er im Wal - de ver - glom - men, und
fire in our camp is burn - ing, the

wo der er - ste Hund bellt von fern,
 watch - dog's first low bark from a - far

da wird mein Bräut' - gam her - kom - men.
 tells me my lov - er's re - turn - ing.

La La la la la

la la la la la

p *pp*

la la la.

la la la.

Etwas bewegter. *p*

„Und als der
"And as the

ppp *mf* *p*

Tag graut', durch das Ge - hölz sah ich ei - ne Ka - - - tze sich
day dawned, a black wild cat I saw, slow-ly camp ward a -

mf *p*

schlin - - gen, ich schoss ihr auf den
steal - - ing. she got it hot with

p

nuss - brau - nen Pelz, wie tat die weit ü - ber - sprin - gen!
 slug, ball — and shot. how that sent her back ward reel - ing!

f *p* *p*

wie tat die weit ü - ber - sprin - gen! Ha ha ha ha ha ha
 off she dart - ed spit - ting, squeal - ing! Ha ha ha ha ha ha

mf *p* *mf*

ha ha ha ha ha ha ha
 ha ha ha ha ha ha ha

p *mf* *p*

— ha ha ha ha.
 — ha ha ha ha.

f *p* *pp rit.*

rit.

höhnisch.
p

Schad' nur ums Pelz - lein, du kriegst mich nit! _____
You've scorched her skin, but you've missed the cat! _____

Erstes Zeitmass.

p *pp* *p* *pp*

bestimmt

f

mein Schatz muss sein wie die an - - dern: lang
my love must be like the o - - thers: long

mf

beschleunigend

ff

p *keck*

braun und ein Stutz - bart auf ung' - ri - schen Schnitt und ein
brown, with mus - ta - chios, Hun - gar - ian at that, and a

pp *erstes Tempo*

fröh - - li-ches Her - - ze zum Wan - - - dern.
heart like his wan - der-ing broth - - - ers.

dimin.

p

la _____ la _____
La _____ la _____

pp

la _____ la _____ la _____
la _____ la _____ la _____

la la la la la la la la la
la la la la la la la la la

cresc.

pp *ad lib.*

la. _____
la. _____

pp

sf

*Red. **

Nachtzauber.

Night's Glory.

(Orig. Fis dur.)

Sanft fließend.

8. *pp*

p *più p*

p

Hörst du nicht die Quel-len
Hear'st thou not the brooklets

pp

ge - hen zwi-schen Stein und Blu - men weit
stream - ing, where sweet Spring her blos - soms strewed,

The musical score is written for piano and voice. The piano part consists of two systems of grand staves (treble and bass clef). The first system is marked '8.' and 'pp' (pianissimo). The second system is marked 'p' (piano). The voice part is written on a single staff with a treble clef. The lyrics are in German and English. The tempo/style is 'Sanft fließend.' (Softly flowing). The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The score includes dynamic markings like 'pp', 'p', and 'più p'. The lyrics are: 'Hörst du nicht die Quel-len / Hear'st thou not the brooklets', 'ge - hen zwi-schen Stein und Blu - men weit / stream - ing, where sweet Spring her blos - soms strewed,'.

nach den stil - len Wal - des - se - - en, wo die Mar - mor - bil - der
 where the wood - land lakes are dream - - ing, by the mar - ble i - cons

poco a poco cre -

ste - - hen in der schö - - nen Ein - - sam -
 gleam - - ing in sweet Na - - ture's so - - li -

- scendo *mf* *p*

keit?
 tude?

Von den Ber - gen
 From the mount - ain

pp *p*

sacht her - nie - - der, wek - kend die ur - al - ten Lie - - der,
 slopes de - scend - ing, an - cient strains me - lo - dious blend - ing,

rit.

pp ruhig

steigt .die wun - der - ba - re Nacht, — und die
 on — ward comes ma - jes - tic Night, — up from

ruhig

p

a tempo

Grün - de glän - zen wie - der, wie du's oft im Traum ge -
 sil - van groves a - scend - ing vi - sions, fair as dreams, de -

a tempo

pp *mf*

dacht, — wie du's oft im Traum ge - dacht.
 light, — charm the sens - es, haunt the sight.

p *dim.* *pp*

pp *p hervortretend* *più p*

p

Kennst die Blu-me du, ent-spros-sen in dem
 Knowst the flow'ret fair, un-fold-ing to the

pp

mond - - be-glänz - ten Grund? _____ Aus der Knos - pe,
 moon its gold - en tips? _____ From the blos - som,

rit. *a tempo*

halb erschlos-sen, jun - ge Glie - der blü - hend spros - sen,
 na - ture's moulding, limbs are seen their charms un-fold - ing,

p *poco* *a poco* *crescendo* *mf*

p

wei - sse Ar - - me, ro - - ter Mund, _____
 snow - y arms, and crim - - son lips, _____

p *pp*

mit immer gesteigertem Ausdruck

und die Nach - ti - gal - len schla - gen
and the night - in - gale is plead - ing

und rings hebt es an zu kla - - - gen,
neath the si - lent stars re - ced - - - ing,

ruhig

ach, - vor Lie - be to - - des - wund, - von ver -
ah! - fond me - mory loves to rove in the

a tempo

sunk' - - nen schö - nen Ta - gen -
grove, where love lies bleed - ing -

komm, -
come, -

First system of the musical score. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#). The vocal line begins with a forte (*f*) dynamic, followed by a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: "o komm zum stil - - - len" and "o come to si - - - lent". The piano accompaniment consists of flowing sixteenth-note patterns in both hands.

Second system of the musical score. The vocal line has a rest followed by the lyrics "Grund! grove!" and then "komm! come!". The piano accompaniment continues with similar sixteenth-note patterns. Dynamics include piano (*p*) and piano-piano (*pp*).

Third system of the musical score. The vocal line has a rest followed by the lyrics "komm! come!". The piano accompaniment features more complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs. Dynamics include piano-piano (*pp*) and piano (*p*).

Fourth system of the musical score. The vocal line has a rest. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a sixteenth-note pattern in the left hand. The system concludes with a "rit." (ritardando) marking. Dynamics include piano-piano (*pp*) and piano (*p*).

Der Schreckenberger. Captain Dreadnaught.

(Orig. G dur.)

Keck und verwegen.

9.

Aufs Wohl - - - sein mei - ner Da - me, ei - ne
A health to my fair Dame, Sir! See a

Wind-fahn' ist ihr Pa - nier, For - tu - na ist ihr
vane her ban-ner dis - plays, Dame For - tune is her

etwas langsamer

Na - me, das La - ger ihr Quar - tier! Und wen - det sie sich
name, Sir, from camp she sel-dom strays! Yet, if she turn and

wei - ter, ich küm - re mich nicht drum, da drau - ssen oh - ne
 leave me, I neith - er grieve nor scold: my pride it is, be -

cresc.

Rei - ter, da geht die Welt so dumm. Statt Pul - ver - blitz und
 liebe me, to be a rid - er bold. Our mus - kets should be

sf p f

näselnd

Knat - tern aus je - dem wü - sten Haus Ge - vat - tern sehn und
 rat - tling, where now the old folks stand, all prat - tling, cack - ling,

p mf mf

natürlich *rit.*

schnat - tern al - le Lust zum Land hin - aus. For -
 chatt'r - ing: Who could live in such a land? Dame

mf mf f rit. dim.

a tempo

tu - na weint vor Är - ger, es rin - net Perl' auf
 For - tune wept and said naught, but shed full many a

a tempo

p

Perl! _____ „Wo ist der Schrek - ken - ber - ger?
 tear: _____ "Where is that Cap - tain Dread - naught?"

cresc. - - - -

Das war ein an - drer Kerl!"
 I would that he were here!"

f *ff* *mf*

Sie tut den Arm mir rei - chen, Fa - ma bläst das Ge -
 Her arm to me ex - tend - ing; - Glo - ry her - alds our

p *cresc.* - - - -

leit, - so zu dem Tem - pel stei - gen wir der
name; - slow - ly the steps we a - scend that lead to

f *cresc.*

Un - sterb - lich - keit.
im - mort - al fame.

pompös
ff *fff*

fff

fff *sf*

Der Glücksritter. Dame Fortune's Knight.

(Orig. C dur.)

Keck und etwas gemessen.

10.

Wenn For - tu - na sprö - de tut, lass' ich sie in Ruh,
When Dame For - tune acts the prude, I put on my pride,

sin - ge recht und trin - ke gut, und For - tu - na kriegt auch Mut,
drink and sing in mer - ry mood, then Dame For - tune acts the shrewd:

sf kurz

setzt sich mit da - zu. Doch ich geb' mir
sits down by my side. Heed-less of the

cresc.

kei - ne Müh! „He, noch ei - ne her!“ kehr' den Rük - ken
 cun - ning lass: „Heigh! more mead!“ I roar!” Drink full many a

ge - gen sie, lass' hoch le - ben die — und die — das ver -
 foam - ing glass to the health of many a lass, that ag -

driesst sie sehr. — Und bald rückt sie
 grieves her sore. — Soft she whis - pers

poco rit. *a tempo*
 sacht zu mir: „Hast du de - ren mehr?“
 in mine ear: „Hast thou an - y more?“

zart

f

„Wie Sie seh'n, drei Kan - nen schier, und das lau - ter Kle - be - bier! -
 „Dame, you see three bum - pers here, filled with mead, the heart to cheer: -

sf p

gedehnt

's wird mir gar nicht schwer.“
 I could drink a score!”

a tempo

tr

Drauf sie zu mir
 Says to me, with

pp

rit. a tempo

lä - chelt fein: „Bist ein gan - zer Kerl!“
 smile di - vine: „You're a man in - deed!”

ruft den Kell - ner, schreit nach Wein,
 calls the tend - er, or - ders wine,

tr

f

sf p

trinkt mir zu und schenkt mir ein, ech - te Blum' und Perl'
 fills our glass - es, clinks with mine, drinks the sparkl - ing bead.

sf p

f

sf

sf

etwas breiter *gedehnt*

Sie be - zah - let Wein und Bier, und ich, wie - der
She then pays for wine and cheer, and my score to

ff *f* *p rit.*

p Tempo I.

gut, füh - re sie am Arm mit mir aus dem Haus wi'en Ka - va - lier,
boot. I, who taught Dame For - tune fear, lead her forth, her cav - al - ier.

p a tempo

al - les zieht den Hut.
All the mates sa - lute.

cresc. *ff* *keck*

p più p

ff *f*